

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۹

گزینه‌های صحیح را انتخاب کنید.

۱. ترجمه کدام جمله غیر دستوری و نادرست است؟

- a. He is said to be a spy. می‌گویند جاسوس است.
- b. She was smiled at. به او خندیده شد.
- c. The room was filled with smoke. اتاق پر از دود شد.
- d. He was said to have been killed by his servant. می‌گویند خدمتکارش او را کشته است.

۲. در جمله زیر قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چه نقشی دارد؟

There were only two Americans stopping at the hotel.

- الف. جمله پایه
- ب. جمله پیرو
- ج. جمله پیرو که نقش قیدی دارد.
- ج. بند وصفی کوتاه شده

۳. در جمله زیر قسمتی که مشخص شده است چه نقشی دارد؟

People who had heard the news waited and questioned.

- الف. جمله پایه
- ب. جمله پیرو که نقشی وصفی دارد.
- ج. جمله پیرو که نقش قیدی دارد
- ج. بند وصفی کوتاه شده

۴. در کدام یک از موارد زیر، اسم ( موصوف ) نقش فاعلی و صفت نقش فعل جمله ژرف‌ساختی را ایفا می‌کنند؟

- a. confusing explanation
- b. swimming pool
- c. sewing machine
- d. wedding ring

۵. ترجمه کدام عبارت زیر درست است؟

- a. frightened boy پسری که وحشت زده بود
- b. screaming child کودک گریان
- c. self – winding watch ساعت خودکار
- d. fox-haunting man مردی که روباه شکار می‌کند

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۹

۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

There was a pontoon bridge across the river and carts, trucks, and men, women and children were crossing it.

الف. روی رودخانه پلی انداخته بودند و گاریها، بارکشها و مردها و زنها و بچهها از آن می‌گذشتند.

ب. پل موقتی روی رودخانه بود که از روی آن گاریها و بارکشها و مردان و زنان و بچهها عبور می‌کردند.

ج. پل شناوری روی رودخانه بود که گاریها، کامیونها و مردها و زنان و بچهها از روی آن می‌گذشتند.

د. برای تردد کامیونها و گاریها و مردان و زنان و بچهها پلی را بطور موقت روی رودخانه درست کرده بودند.

۷. کدام یک از عبارات زیر درست است؟

الف. در ترجمه متون علمی، مترجم باید از بکار بردن نثر محاوره‌ای و افعال شکسته پرهیز نماید.

ب. در ضبط تلفظ اسم خاص مترجم باید به سلیقه مرز عمل کند و لازم نیست اسم را به همان شیوه‌ای که در کشور زبان

مبدأ مرسوم است ضبط نماید.

ج. کلماتی که در متن مبدأ با حروف شکسته (ایتالیک) نوشته شده است در ترجمه باید بصورت معمولی و با خط معمولی

نوشته شوند.

د. در ترجمه جملات مجهول مترجم تا حد امکان باید از فعل مجهول استفاده نماید مگر اینکه حاصل کار جمله‌ای غیر

دستوری باشد.

۸. به جمله زیر دقت کنید.

Sociolinguistics is a socially relevant variety of linguistics.

الف. در این جمله، linguistics به معنی متفاوت اشاره دارد.

ب. برای پیشگیری از ثقل معنایی عبارت socially relevant باید به صورت بند وصفی توجه شود.

ج. کلمه linguistics در این جمله به معنای «زبان شناختی» است.

د. برای تأکید بیشتر و رفع ابهام باید کلمات sociolinguistics و socially را بصورت ایرانیک نوشت.

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد کل صفحات: ۹

۹. به جمله زیر دقت کنید:

A basic color term must be a single word, e.g. *blue* or *yellow*, not some combination of words, e.g. , *light blue* or *pale yellow*.

الف. در عبارت *light blue* و *pale yellow* ، کلمات *light* و *pale* هم معنا هستند.

ب. استفاده از *pale* و *light* برای توصیف درجات رنگ نامناسب و غیرمعمول است.

ج. انتخاب معادل مناسب برای ترکیبات *light blue* و *pale yellow* در زبان فارسی امکان پذیر نیست.

د. عبارت *light blue* به معنی آبی کم‌رنگ و عبارت *pale yellow* به معنی زرد کم‌رنگ می‌باشد.

۱۰. کدام یک از موارد زیر در مورد خط مورب (/ slash) درست می‌باشد؟

الف. در پاره‌ای از مواقع از آن برای جمع بندی، نتیجه گیری یا ارائه خلاصه از آنچه که پیشتر گفته شده است استفاده

می‌شود.

ب. مترجمین برای ترجمه آن با توجه به جمله و بافت معنایی آن، کلمه یا عبارت مناسبی مانند « یعنی »، « همان » « پس » و

غیره انتخاب می‌کنند.

ج. یکی از کاربردهای آن جداسازی دو یا چند گزینه مختلف در یک جمله است، با استفاده از این نوع خط می‌توان چند امکان

یا احتمال را از یکدیگر جدا نمود.

د. این شیوه نگارش در فارسی مرسوم است و مترجمین درچنین مواردی از خط مورب در متن فارسی خود استفاده

می‌کنند.

۱۱. در جمله زیر قسمتی که مشخص شده است چه نقشی دارد؟

All these skills, were designed for a culture where change was slow .

د. بند اسمی

ج. جمله پایه

ب. قید مکانی

الف. یک بند وصفی

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۹

۱۲. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Linguistics and psychologists share so many interests in the study of language that a new interdisciplinary study – psycholinguistics– evolved during the 1960 s.

الف. تعداد علایق مشترک زبان شناسان و روان شناسان در مطالعه زبان به اندازه‌ای است که در دهه ۱۹۶۰ یک علم میان رشته‌ای – روان شناسی زبان – پدیدار شد.

ب. زبان شناسان و روان شناسان در مطالعه زبان به اندازه‌ای علایق مشترک دارند که در دهه ۱۹۶۰ یک علم میان رشته‌ای جدید – روان شناسی زبان – پدیدار شد.

ج. در دهه ۱۹۶۰ علم میان رشته‌ای جدیدی به نام روان شناسی زبان پدیدار شد که نتیجه علایق مشترک زبان شناسان و روان شناسان است.

د. زبان شناسان و روان شناسان در مطالعه زبان به اندازه‌ای علایق مشترک دارند که یک علم میان رشته‌ای جدیدی تحت عنوان روان شناسی زبان در دهه ۱۹۶۰ پدیدار شد.

۱۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

-According to Plato, the objectives of education were the happiness of man and the good of the state.

الف. به نظر افلاطون، اهداف آموزش رضایت بشر و خوبی دولت است.

ب. به عقیده افلاطون ، اهداف آموزش خشنودی انسان و مصلحت دولت می‌باشد.

ج. افلاطون می‌گوید تساوی بشر و عملکرد خوب دولت از اهداف آموزش است.

د. افلاطون می‌گوید آموزش باید در خدمت انسان و دولت باشد.

۱۴. در کدام یک از موارد زیر شکل **ing** دار فعل در نقش اسم است؟

- a. One of my bad habits is biting my nails.    b. She tried to sooth the crying baby.  
c. Last night she read an exciting story.    d. sewing machine is what they need.

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد کل صفحات: ۹

۱۵. ترجمه کدام یک از ترکیبات زیر صحیح می باشد؟

- a. beating a child کتک کودک      b. the mending of the car اتومبیل تعمیر شده  
c. useless arguing بحث بیهوده      d. the opening of the parliament مجلس نمایندگان را افتتاح کردن

۱۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

She said they were planning a farewell party for their two guests.

- الف. او گفت برای دو مهمانشان حتماً مهمانی خداحافظی ترتیب خواهند داد.  
ب. گفت قصدشان بر این بود که مهمانی خداحافظی برای دو مهمان ترتیب داده شود.  
ج. گفت آنها در فکر ترتیب دادن مهمانی خداحافظی برای مهمانشان بودند.  
د. او گفت آنها به فکر ترتیب دادن مهمانی خداحافظی برای دو مهمانشان هستند.

۱۷. کدام ترجمه صحیح می باشد؟

- a. socio – economic differences تفاوت‌های اجتماعی – اقتصادی  
b. pre- fabricated material مواد پیش ساخته  
c. air – to – surface missile موشک هوا – به هوا  
d. past – to – present approach رویکرد گذشته و حال

۱۸. کدام ترجمه برای عبارت زیر درست است؟

No – fly zone

- الف. منطقه ممنوع پروازی  
ب. منطقه‌ای که پرواز امکان پذیر نباشد.  
ج. منطقه‌ای عاری از سلاح‌های هسته‌ای  
د. منطقه‌ای عاری از پروازهای عادی

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۹

۱۹. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید:

SL: I have come to believe that the company's economic policy is misguided.

TL: اعتقاد پیدا کرده‌ام که سیاست اقتصادی شرکت غلط است.

در ترجمه پیشنهادی بالا فعل come توجه نشده است بنابراین .....

الف. حاصل کار ترجمه غیر قابل قبول است.

ب. ترجمه درستی ارائه شده است چون در این جمله come ترجمه ناپذیر است.

ج. در ترجمه بدلیل حذف فعل come, اصل امانتدای رعایت نشده است.

د. ترجمه حاصله یک ترجمه ساختار به ساختار است.

۲۰. در جمله زیر قسمتی که مشخص شده چه نقشی دارد؟

The next question to be considered is very crucial.

الف. عبارت اسمی ب. عبارت قیدی ج. مصدر در نقش صفت د. بند وصفی

۲۱. در جمله زیر، قسمتی که مشخص شده است چه نقشی دارد؟

Not wishing to continue my studies, I decided to become a dress designer.

الف. جمله پایه ب. جمله پیشرو ج. بند قیدی د. بند وصفی

۲۲. کدام ترجمه برای عبارت زیر مناسبتر است؟

Psychological suffering

الف. تألمات روانی ب. تأثیرات روانی ج. عوامل روان شناختی د. ناراحتی روان شناختی

۲۳. کدام عبارت بدرستی ترجمه شده است؟

a. a blue-eyed boy پسری که چشمان آبی دارد

b. a feeble – minded child کودک مبتلا به کند-ذهنی

c. a sharp – minded student دانشجوی با ذهن باز

d. a round – faced man مردی با صورت گرد

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۹

۲۴. در جمله زیر فعل get به چه معناست؟Did you get to see professor Martinent, while you were in Paris?

- a. reach the point at which to know sth.      b. have the chance to do sth  
c. to intend sth      d. to have in mind as a purpose

۲۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

What does she mean by canceling her performance.

- الف. هدف او از لغو برنامه‌اش مشخص نبود.      ب. او قصد لغو برنامه‌اش را نداشت.  
ج. منظور او از لغو برنامه‌اش چیست؟      د. با لغو برنامه‌اش چه منظوری داشت.

۲۶. کدام معنی برای فعل find در جمله زیر مناسبتر است؟Catherine found it difficult to understand him.

- a. become aware of      b. manage to do sth  
c. get to know the place of something      d. reach the point at which one does sth

۲۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

He came hurrying to see her as soon as he heard she was ill.

- الف. به محض اینکه شنید او بیمار است عجله به دیدن او داشت .  
ب. متوجه شد که باید به دیدار او بیاید چون مریض بود.  
ج. با شنیدن خبر بیماری او فهمید که باید به عجله به دیدار او بشتابد.  
د. به محض اینکه مطلع شد که وی بیمار است شتابان به دیدار آمد.

۲۸. در جمله زیر قسمتی که مشخص شده است چه معنی دارد؟

All that she took with herself were her books.

- a. all of the things  
b. the only thing  
c. a lot of things  
d. a restricted number of things

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۹

۲۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

I was beginning to think you'd never come.

الف. فهمیدم که قصد آمدن نداشتی. ب. متوجه شدم که تو هرگز نمی آیی.

ج. داشتم به این فکر می افتادم که هرگز نخواهی آمد. د. شروع کردم به فکر کردن که هرگز نخواهی آمد.

۳۰. کدام عبارت در مورد جمله زیر درست است؟

She means to cause trouble.

الف. در جمله بالا فعل mean معادل مستقل ثابتی ندارد.

ب. در جمله بالا فعل mean فعل اصلی جمله است.

ج. جمله بالا ترجمه ناپذیر است.

د. کاربرد چنین جملاتی در انگلیسی غیر معمول است.

بخش دوم*Translate the following texts into Persian.*Text 1

The pragmatic Romans were great organizers and adapters, so they placed a low value upon much of their inheritance from the Greeks. In early Rome the mantle of utilitarianism slipped comfortably over the educational process. The Romans' primary contributions to education were organization and effectiveness. As Wilds observers, in the Romans' contributions to art and literature, their genius for "adaptation and application was far superior" to their genius for originality.

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۰

تعداد کل صفحات: ۹

**Test 2:**

As the nineteenth century came to a close, Edward L. Thorndike (1874-1949) formulated comprehensive theories regarding association learning. Thorndike held the position of number one educational psychologist for the next forty years. His association theories were destined to speed intensive research in both **classical** and **operant conditioning** by Pavlov, Watson, Hull, Mowrer, Pressey, Skinner, Crowder, and other investigators too numerous to name.

**Test 3:**

It was a tiny movement that drew their eyes to the hanging box. Kino and Juana froze in their positions. Down the rope that hung the baby's box from the roof support a scorpion moved slowly. His stinging tail was straight out behind him, but he could whip it up in a flash of time.

**Test 4:**

In fact, there are as many kinds of slang as there are separate social groups: the slang used by parents is rarely the same as that of their children; even college students may find that their slang differs from that of high school students; underworld slang and the slang of professional musicians have few words in common.

**Test 5:**

An attempt has been made to relate the extent of color terminology in specific languages with the level of cultural and technical complexity of the societies in which these languages are spoken. There is some reason to believe that communities that show little technological development employ the fewest color terms; e.g., the Jalé of New Guinea have words corresponding to *dark* and *light* alone.